



RESEARCH INTERESTS

Audiovisual translation, translator training, translation sociology, collaborative translation, translation technologies, localization, translation process research, translation theory, reception of translations

EDUCATION & RESEARCH

28.02.2016–Present

Post-Doctoral Fellowship

University of the Free State, Bloemfontein (South Africa)

01.10.2011–15.04.2015

PhD in Translation and Intercultural Studies

With extraordinary doctorate award
 Universitat Rovira i Virgili, Tarragona (Spain)

09.2010–06.2011

Master in Translation and Intercultural Studies

Universitat Rovira i Virgili, Tarragona (Spain)

03.2005–06.2009

English-French-Spanish Translation

Universidad de Antioquia, Medellin (Colombia)

TEACHING EXPERIENCE

2012–2013 / 2014-2015

Translation Technologies – Universitat Rovira i Virgili, Tarragona (Spain)

2011–2014

Introduction to translation – Universitat Rovira i Virgili, Tarragona (Spain)

2009

Basic English courses – Instituto Tecnológico Metropolitano, Medellin (Colombia)

COMPETENCES

Languages	Speaking	Writing	Reading
Spanish	Native	Native	Native
English	Proficient	Proficient	Proficient
French	Good	Good	Very good
Catalan	Very good	Very good	Very good
Italian	Fair	Fair	Good
German	Basic	Basic	Basic

Software skills

CAT tools	MemoQ, Wordfast Pro, Wordfast Classic, SDL Trados Studio, Transit, Matecat
Subtitling tools	Subtitle Workshop, Subtitle Edit, WinCAPS, EZTittles, Swift
Online tools	Wordfast Anywhere, Google Translator Toolkit, Amara
Others	Video editing tools, Camtasia, InDesign, AntConc, Tobii Studio, Oliphant, SPSS

ADDITIONAL TRAINING

- 2014 4th PhD Course in Translation Processes Research, Copenhagen Business School, Denmark
- 2012 CETRA 2012, Twenty-fourth Research Summer School, KU Leuven, Belgium
- 2012 1st CAiAC PhD Summer School, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain

FELLOWSHIPS & SHORT-TERM GRANTS

- 2015 University of the Free State Postdoctoral Research Fellowship
- 2014 Becas Jóvenes Profesores e Investigadores (Young Lecturers and Researchers Grant), Banco Santander. Preparation and implementation of an online course on collaborative translation
- 2014 Erasmus + Staff Mobility for Teaching and Training
- 2012 EST Summer School Grant to attend CETRA 2012, Twenty-fourth Research Summer School
- 2011-2015 URV Doctoral Grant: Trainee Research Personnel Programme funded by R+D+I projects

ASSOCIATIONS

- Since 2013 European Association for Studies in Screen Translation (ESIST)
Since 2012 European Society for Translation Studies (EST). Member of the *Glossary Committee*
2008-2010 Icontec CT218: Terminology and other language and content resources (Colombia)

RESEARCH STAYS

- 16.09.2015-10.12.2015 **AVT Lab – Institute of Applied Linguistics**
University of Warsaw, Warsaw, Poland
- 23.04.2015-01.07.2015 **Escuela de Idiomas**
Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia
- 07.07.2014-14.08.2014 **Center for Research and Innovation in Translation and Translation Technology**
Copenhagen Business School, Copenhagen, Denmark
- 23.04.2014-30.06.2014 **Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori**
Università degli Studi di Trieste, Trieste, Italy
- 30.09.2013-28.12.2013 **Centre for Translation and Textual Studies**
Dublin City University, Dublin, Ireland

PUBLICATIONS

A) Publications with peer-review process

- 2016 Orrego-Carmona, D. "Internal structures and workflows in collaborative subtitling" In Rachele Antonini and Chiara Bucaria (eds) *Non-professional Interpreting and Translation in the Media*. Bern: Peter Lang. 211-230.
Pym, A.; Orrego-Carmona, D. and Torres-Simón, E. "Status and technology in the professionalization of translators. Market disorder and the return of hierarchy". *JosTrans 25*
- 2014 Singla, K.; Orrego-Carmona, D.; Rhea Gonzales, A.; Carl, M. and Bangalore, M. "Predicting post-editor profiles from the translation process". *Proceedings of the Workshop on Interactive and Adaptive Machine Translation. AMTA Workshop*. Vancouver, Canada. 51–60.
Orrego-Carmona, D. "Where is the audience? Testing the audience reception of non-professional subtitling" In Ester Torres-Simon and David Orrego-Carmona (eds) *Translation Research Projects 5*. Tarragona: ISG. 77-92.
Orrego-Carmona, D. "Subtitling, video consumption and viewers: The impact of the young audience". *Translation Spaces 3*: 51-70.
- 2013 Orrego-Carmona, D. "Using non-professional subtitling platforms for translator training". *Rivista internazionale di tecnica della traduzione = International Journal of Translation 15*: 129-144.
- 2009 Orrego-Carmona, D.; Alarcón Penagos, N.; Olaya Marulanda, C.; and Pérez Rojas, K. "La situación actual de la traducción audiovisual en Colombia". *Íkala, revista de lenguaje y cultura 15*(26): 17-39.

B) Submitted publications with peer-review process

- Orrego-Carmona, D. "From the viewer's side: audiovisual translation and audience reception" In Luis Pérez-Gonzalez (ed.) *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. London and New York: Routledge.
- Orrego-Carmona, D. "A reception study on non-professional subtitling: do audiences notice any difference?" *Across*, special issue on eye tracking and audiovisual translation edited by Elisa Perego

C) Publications without peer-review process

- 2015 Torres-Simón, E.; Orrego-Carmona, D. "Effect of translation strategies in reading manga: A reception experiment" In Nathalie Mälzer (ed.) *Comics: Übersetzungen und Adaptionen*. Berlin: Frank & Timme. 375–389.
- 2013 Orrego-Carmona, D. "Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital". *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción 6*(2): 297-320.
- 2008 Orrego-Carmona, D. "Traducción especializada: herramientas de localización". *Simposio RITerm-Actas 2008*. CD-ROM. RITerm, Union Latine.
Castro Ortiz, A.; Olaya, C.; Orrego-Carmona, D. "Charlie and the chocolate factory: adaptación y traducción". *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción 1*(1): 58-80.

D) Precontracts with publishers

- Orrego-Carmona, D. Yvonne Lee (eds). *Non-Professional Subtitling*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

E) Edited volumes

- 2014 Torres-Simon, E.; Orrego-Carmona, D. (eds). *Translation Research Projects 5*. Tarragona: Intercultural Studies Group.
- 2012 Pym, A.; Orrego-Carmona, D. (eds). *Translation Research Projects 4*. Tarragona: Intercultural Studies Group.

ORGANIZATION OF CONFERENCES

- 2013 **New Research in Translation and Interpreting Studies 2013**. Universitat Rovira i Virgili. Tarragona - Spain. July 1-2.
- 2011 **New Research in Translation and Interpreting Studies 2011**. Universitat Rovira i Virgili. Tarragona - Spain. May 12-14.

CONFERENCE PRESENTATIONS

- 2016 “Tracking the distribution of non-professional subtitles to explore the impact of the non-professional subtitling phenomenon” paper delivered at the 3rd International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation, ZHAW School of Applied Linguistics, Winterthur. May 5-7. With Simon Richter.
- “Subtitling Process Research: eye tracking and the process of subtitling” poster presented at the TRA&CO Symposium 2016, Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Germersheim. April 27-29. With Dutka, Ł. and Szarkowska, A.
- “Research data as an aid in teaching technical competence in subtitling” paper delivered at 1st CTER Congress: Inspirations for Translation Pedagogy. Pedagogical University of Cracow, Cracow. March 14-16. With Dutka, Ł. and Szarkowska, A.
- 2015 “Exploring the reception of (non)professional subtitling using eye tracking” paper delivered at ICEAL 2015 - International Conference on Eye tracking and Applied Linguistics. University of Warsaw and University of Mainz, Warsaw. September 21-22.
- “Can translator training benefit from non-professional subtitling communities?” paper delivered at 5th IATIS - Conference, Innovation paths in translation and intercultural studies. UFMG - Universidade Federal de Minas Gerais. Belo Horizonte, Brasil. July 7-10.
- “La subtitulación desde el punto de vista de la audiencia: un estudio sobre subtitulación profesional y no profesional”. Grupo de Investigación en Traductología. Universidad de Antioquia. June 11.
- 2014 “Should Translation Studies be looking at user-generated subtitling?” paper delivered at Languages and the Media, 10th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media. Berlin. November 5-7.
- “Reading comics, reading cultures?” paper delivered at Translation and Adaptation of Comics. Stiftung Universität Hildesheim, Hildesheim. October 31-November 2. With Torres-Simón, E.
- “Different audiences, different behaviors: On the reception of subtitles by users with different levels of L2” paper delivered at the International Conference on Eye tracking and Applied Linguistics - ICEAL 2014. University of Warsaw and University of Mainz, Warsaw. September 26-27.
- “Exploring young audience reception of professional and non-professional subtitling: Is there a difference?” paper delivered at the 2nd International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation. Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Germersheim. May 29-31.
- 2013 “Could non-professional subtitling be good enough for the young online audience?” paper delivered at New Convergences: Theory and Practice in Translation Conference. Queen’s University Belfast, Belfast. October 31-November 1.
- “What if the audience understands? A reception study of non-professional translation” paper delivered at 5th International Conference Media for All. Audiovisual Translation: Expanding Borders. University of Zagreb. Dubrovnik, Croatia. September 25-27.
- “What is the audience response to non-professional subtitling?” paper delivered at 7th EST Congress. Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Germersheim. August 29 - September 1.
- “What can translator training learn from non-professional subtitling communities?” paper delivered at Subtitling: A Collective Approach Conference. University of Nottingham. Nottingham. July 12-13.
- “Collaborative subtitling: What is the position of the audience?” paper delivered at New Research in Translation and Interpreting Studies 2013. Universitat Rovira i Virgili. Spain. July 1-2.
- “La subtitulación no profesional: nuevas fronteras de la traductología” paper delivered at Universidad de Antioquia. Medellín. January 22.
- 2012 “aRGENTeam, (non)professional translation processes in fansubbing” paper delivered at III Simposio Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción, Interpretación, Estudios Interculturales y Estudios de Asia Oriental. Universitat Autònoma de Barcelona. Cerdanyola del Vallès, Spain. June 29.
- “Descriptive study of fansubbing into Spanish: The case of Argenteam” paper delivered at First International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation. Università di Bologna. Forlì, Italy. May 17-19.
- 2011 “Fansubbing and quality: Is professional translation at risk?” paper delivered at 4th International Media for All Conference—Audiovisual Translation: Taking Stock. Imperial College London. London, United Kingdom. June 28-July 1.